

中国边疆研究资料文库·边疆史地文献初编

東北邊疆

第二輯

中国边疆研究资料文库·边疆史地文献初编

東北邊疆

第二輯

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之十四

松花江下游的赫哲族

下冊

凌純聲著

松花江下游的赫哲族

四八九

中華民國二十三年

南京

三. 赫哲的語言

民族的分類,很多是根據語言的。所以在十九世紀之初, Balli 氏以 Ethnographie 一字爲民族語言分類的學問。Max Müller 和 Horatio Hale 也都主張以語言區分民族。可見民族學與語言學關係的密切。現在語言學雖已獨立成爲專門科學的研究,但是民族學者尙附帶的研究語言,因爲要研究一民族的文化,不得不略知他們的語言;同時語言本身亦可代表文化的一部份,並且可由語言中找出鄰族輸入的文化。如我們研究赫哲語時,發見 [taifu] (醫生,北方語大夫), [tʃ'ai] (茶), [k'ɛdʒɛl] (背心,北方語坎肩兒), [tʃ'iau] (橋), [jautʃin] (妖精), [tʃ'ətʃ'ə] (舅父), [kufu] (姑夫), [wɛsun] (外甥) 等等漢語;就此可見這許多方面的文化是由漢民族輸入的。同時又可從語言裏找出他們過去的社會制度。如他們的語言中沒有舅舅,姑夫,外甥的稱呼,對姑母稱 [mama]; 這幾點都與母系家族制度有關係的。他們娶妻的“娶”與“買” [gata] 相同,可見從前行過買賣的婚姻制度。赫哲語中有“賊” [holaha] 一語,而無“強盜”之稱,他們稱強盜爲 [huts], 是由關東語“紅鬍子”而來;所以到現在赫哲人是沒有做强盜的。類於

1. 赫哲的語言,實爲一種混合語:以本來的赫哲語爲主幹,加入滿洲語,蒙古語,古亞洲語及一小部份的漢語而成。Shirokogoroff 氏也說,赫哲語既不能代表北通古斯語,也不能代表南通古斯語,他所受第三種語言的影響很大,除蒙古語外,或者是現已消滅的古亞洲語。(參看氏所著 Ethnological and Linguistical Aspect of the Uralaltaic Hypothesis, pp.109—113.)
2. 看 Deniker: Ethnographie, Ethnologie (La Grande Encyclopédie, Vol. 16 pp. 647—648).
3. 看 沈步洲:語言學概論,頁 53。

此的例子尚多，不能一一枚舉。

我們調查語言的方法，大都依據 Cohen 氏所著的 *Instructions d'enquête linguistique*；不過在記音方面用國際音標。調查表格亦採用他編的 *Questionnaire linguistique* 而略加增損。在調查的時候，因時間匆促，所得的材料不多。現在發表的研究結果，不過代表赫哲語言的大概情形而已；至於專門的研究，乃語言學專家之事。茲從語音，語法，語彙三方面分述於下。

(一) 赫哲語音

記音目標——本篇記音，祇着眼到語音的類別，未能注意到精微的分析。換句話說，祇依實用的觀點採用“一音位(phoneme)一符號”的寬式記音，不用精審分析的嚴式記音。研究的範圍亦以語音為主，至於語調的方面，如高低升降的變化，則因調查時間的匆促，未能從事研究。

記音符號——本篇記音符號，是採用萬國語音學會 (International Phonetic Association) 所用的一種“國際音標”，或稱“萬國語音字母” (The International Phonetic Alphabets)。這種音標或字母，在現代比較的最通行，且在學習上及應用上亦較簡易。

赫哲語的語音，經分析後，共得三十七個：元音十，輔音二十七。茲將各音的發音部位及方法，分述如下：

1. 輔音 赫哲語的輔音，按照發音部位，可分為下列八類：——

(1) 雙唇音：[p, p', b, m, w]。²

1. 各主要音標及其音值，看 Paul Passy: *Petite phonétique comparée*, pp.5—7。又此項音標之全表及說明，可看 *The Encyclopaedia Britannica*, 14th Edition, Vol 17, p.775 及 *Le Maître Phonétique* (1932) 封面附刊的 國際音標表 (The International Phonetic Alphabet)。

2. 論辨音時用的國際音標，以方括弧 [] 為記；但在列表及整個的文句全用音標記音時，則 [] 號從省略。

[p] 是不帶音,不吐氣的破裂音。似國語ㄆ音,及法語 p 音。¹

[p'] 是不帶音,而吐氣的破裂音。似國語ㄆ'音及英語在重讀音節(accented syllables)中的 p 音。

[b] 是帶音,不吐氣的破裂音。略似英語 b 音而較輕。

[m] 是帶音的鼻音。似國語ㄇ音及英語 m 音。

[w] 是帶音的摩擦音,但摩擦不多,亦可稱為半元音。近似英語 w 音。

(2) 脣齒音:[f]。

[f] 是不帶音的摩擦音。似國語ㄈ音及英語 f 音。

(3) 舌尖前音:[ts, ts', s]。

[ts] 是不帶音,不吐氣的破裂摩擦音。似國語ㄗ音。

[ts'] 是不帶音,而吐氣的破裂摩擦音。似國語ㄗ'音。

[s] 是不帶音的摩擦音。似國語ㄝ音及法語 s 音。

(4) 舌尖中音:[t, t', d, n, r, l]。

[t] 是不帶音,不吐氣的破裂音。似國語ㄊ音,及法語 t 音。

[t'] 是不帶音,而吐氣的破裂音。似國語ㄊ'音及英語在重讀音節中的 t 音。

[d] 是帶音,不吐氣的破裂音。略似英語 d 音而較輕。

[n] 是帶音的齒部的鼻音。似國語ㄋ音及英語 n 音。

[r] 是帶音的抖音,但舌尖抖動不甚顯著,用嚴式標音,應作 [r'] : 略似國語ㄖ音及英語 tree 中的 r 音。有時更後成為小舌抖音,用嚴式標音應作 [R]。在赫哲語中,沒有用這個音開始的。

[l] 是帶音的邊音。似國語ㄌ音及英語 l 音。(似英語 like 的 l, 而不似 milk 的 l。)

1. 國音與歐洲語音的比較,可參看 Yuen Ren Chao (趙元任): A Phonograph Course in the Chinese National Language (外國人用中國國語留聲片課本) Part 1, Pronunciation, pp.1-67。

(5) 舌葉音: [tʃ, tʃʰ, dʒ, ʃ, ʒ]。

[tʃ] 是不帶音, 不吐氣的破裂摩擦音。略似國語ㄐ音而稍前。

[tʃʰ] 是不帶音, 而吐氣的破裂摩擦音。略似國語ㄑ音而稍前, 及英語 ch 音。

[dʒ] 是帶音, 不吐氣的破裂摩擦音。略似英語 judge 中的 g 音。

[ʃ] 是不帶音的摩擦音。略似國語ㄒ音及法語 champ 中的 ch 音。

[ʒ] 是帶音的摩擦音。略似法語 je 中之 j 音。

(6) 舌面音: [ɲ, j]。

[ɲ] 是帶音的軟腭部的鼻音。似法語 oignon 中的 gn 音。

[j] 是帶音的摩擦音, 但帶音不多, 亦可稱為半元音。近似德語 j 音。

(7) 舌根音 [k, kʰ, g, ŋ]。

[k] 是不帶音, 不吐氣的破裂音。似國語ㄍ音, 及法語 k 音。

[kʰ] 是不帶音而吐氣的破裂音。似國語ㄎ音及英語 在重讀音節中的 k 音。

[g] 是帶音, 不吐氣的破裂音。略似英語 g 音而較軟。

[ŋ] 是帶音的硬腭部的鼻音。似英語 singer 中的 ng 音。

(8) 喉音: [h]。

[h] 是不帶音的摩擦音, 有時變前成為舌根的摩擦音, 用嚴式標音, 應作 x。近似英語 h 音。

總括以上所述, 可列成赫哲語輔音表如下。

發音部位			雙唇	脣齒	舌尖前	舌尖中	舌葉	舌面	舌根	喉
發音方法										
破裂音	不帶音	不吐氣	p			t			k	
		吐氣	p'			t'			k'	
	帶音	不吐氣	b			d			g	
破裂摩擦	不帶音	不吐氣			ts		tʃ			
		吐氣			ts'		tʃ'			
	帶音	不吐氣					ɕ			
鼻音	帶音		m			n		ɲ	ŋ	
抖音	帶音					r				
邊音	帶音					l				
摩擦音	不帶音			f	s		ʃ			h
	帶音						ʒ			
半元音	帶音		w					j		

茲更將表列各輔音的音值，以國際音標與註音羅馬字對照，並舉赫哲語、國語及外國語例字以明之：¹——

國際音標	註音羅馬字	赫哲語例字	國語例字	外國語例字
b	b	bi (我)	——	英 bow
d	d	puda (飯)	——	英 do
ɕ	dj	ɕəkt'a (米)	——	英 judge
f	f	fa (商)	方 fan	英 fun
g	g	gak'i (鴉)	——	英 go

1. 本表除赫哲語例字及 r, w, ʃ, ʒ 四音外，餘均參照趙元任著：現代吳語的研究 頁 18 至 19 輔音音標表而成。

h	h	nahā (炕)	笑聲 hahā	英 hall
j	i或y	ajē (蠟)	銀 jin	德 ja
k	g	kuləmahō(兔)	——	法 cas
k'	k	fok'ot'u(路)	開 k'æe	英 backhand
l	l	losō (驛)	路 lu	英 lose
m	m	ama (父)	門 mən	英 ma
n	n	nai (人)	奶 næe	英 no
ɲ	gn	spiā 母	——	法 oignon
ŋ	ng	ŋəf'ən(主人)	——	英 singer
p	b	pa (天)	——	法 peau
p'	p	halapt'i(早已)	怕 p'A	英 haphazard
r	r	morin (馬)	人 rən	英 tree
s	s	sabu (鞋)	三 san	法 sa
ʃ	sh	ʃi (你)	——	法 champ
t	d	tili (頭)	——	法 ta
t'	t	t'ioko (雞)	梯 t'i	英 hothouse
ts	tz	tsuā (十)	哉 tsæe	——
ts'	ts	k'uts'ən(刀)	菜 ts'æe	英 it's hot
tʃ	j	tʃo (屋)	——	——
tʃ'	ch	tʃ'amtʃ'ə(袍)	——	英 choose
w	w	wa (殺)	——	英 well
ʒ	zh	ʒikt'ə (線)	——	法 je

註：上表有“——”處，因無相當例字，故從缺略。

2. 元音 赫哲語中有 [i, ɐ, e, ə, a, ɔ, u] 七個元音,其中 [e, a, ɔ] 三個音,各有相當的鼻化元音,即 [ɛ̃, ã, ɔ̃]。

(1) [i] 近標準元音 [i] 似國語 i 音及法語 i 音;有時變開,與 [ɪ] 音相似。

(2) [ə] 較標準元音 [e] 偏後略開,較中性 [ə] 偏前略合,略似英語 fallen 中的 e 音。

(3) [ɛ] 較標準元音 [ɛ] 稍合,近 [E] 音,略似法語 mêler 中的 ê 音。

(4) [ɛ̃] 是與 [ɛ] 音同音位的鼻化元音,略似法語 index 中的 in 音。

(5) [ɜ̃] 較中性 [ə] 音略開,近似英語 her 中的 e 音。

(6) [a] 較標準元音 [a] 偏前,近中性 [A] 音;有時更偏前,近標準元音 [ã] 音。其適中的發音,似國語 ㄚ 音,近似法語 pas 中的 a 音(法國南部的讀音)。

(7) [ã] 是與 [a] 音同音位的鼻化元音,略似法語 angle 中的 an 音。

(8) [ɔ] 較標準元音 [o] 音稍合,近似英語 for 中的 o 音。

(9) [ɔ̃] 是 [ɔ] 音同音位的鼻化元音,略似法語 onze 中的 on 音。

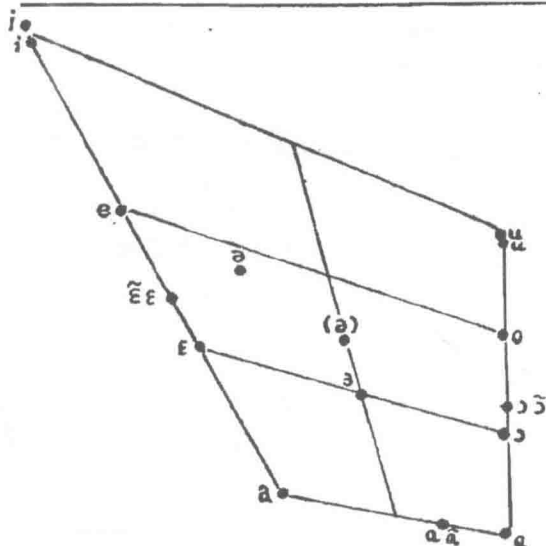
(10) [u] 近標準元音 [u] 音,似國語 ㄨ 音及法語 sou 中的 ou 音。

總括以上所述,可列成赫哲語元音圖如下:—

1. 鼻化元音(les voyelles nasalée),詳見 Paul Passy: Petite phonétique comparée, pp. 103—195。

2. 標準元音(cardinal vowels),詳見 Noël-Armfield: General Phonetics, pp. 117—120。

3. 這個音標不見於 Passy: Petite phonétique comparée。一九二五年在丹京科平哈經舉行的世界各國語音學專家會議(Copenhagen Conference)曾經議決採用,作為“下中性元音”。(見 Otto Josperson: Phonetic Transcription and Transliteration p. 29。)



注意 1: 圖中紅字母及紅點代表標準元音及中性 [ə] 的地位。

注意 2: 黑字母及黑點代表赫哲語元音的地位。

茲將表列各元音的音值，以國際音標與註音羅馬字對照並舉赫哲語、國語及外國語例字以明之。⁴

國際音標	註音羅馬字	赫哲語例字	國語例字	外國語例字
ɑ	a或à	nɑ̀ɑ̀ (手)	方 fɑ̀ŋ	法 pas
ã	an或ang	ihã̀ (牛)	——	法 angle
ə	e或ö	mə̀mə̀ (乳)	嫩 nən	英 fallen
ɛ	é或ä	nɛ̀nɛ̀ (祖母)	先 ɕiɛ̀n	法 mêler
ẽ	en或eng	ʃẽ̀ (耳)	——	法 index
ɜ	e或ö	ɜ̀mɛ̀k (—)	——	英 her
i	i	imaha (魚)	衣 i	法 si
o	o或ò	hɔ̀ni (羊)	——	英 for
õ	on或ong	afõ̀ (帽子)	——	法 onzo
u	u	sabu (鞋子)	蘇 su	法 sou

4. 本表除赫哲語例字及ã,ẽ,õ,三鼻化元音外,餘均參照趙元任著:現代吳語的研究頁36至37,元音音標表而成。

(二) 赫 哲 語 法

1. 名 詞

(1) 名 詞 的 種 類

a. 專名: *hetjin*(黑斤即赫哲; *k'ilən*(奇楞); *səgari*(松阿里即松花江)等等。

b. 通名: (a)具體的通名: *nai*(人); *mərin*(馬); *aifin*(金)等等。

(b)抽象的通名: *panaho*(懶惰); *sura*(聰敏); *setʃən*(勤懇)等等。

(2) 名 詞 的 格

a. 主 格 與 賓 格

ihā setʃən uʃari. (牛拉車。)

牛 車 拉

uʃin-t'ari-nai uʃin tʃ'aptʃ'irən. (農人鋤田。)

農 人 田 鋤

上面第一句[*ihā*](牛)是句中的“主詞”，第二句[*uʃin-t'ari-nai*](農人)亦是句中的“主詞”，兩者都是“主格”。又第一句[*setʃən*](車)是句中的“賓詞”，第二句[*uʃin*](田)亦是句中的“賓詞”，兩者都是“賓格”。

[注意] 用作賓格的名詞，其後頗多加語尾[*wə*]或[*mə*]的。

例 1: *pu iʃik'tuli fikt'əwə t'atʃərən.* (我們教育小孩子。)

我們 小 孩子 教育

例 2: *butʃ'd setʃənmo uʃarən.* (鹿拉車子。)

鹿 車子 拉

此種語尾的附加與否，並無一定規則；大抵如[*puda ɕəfə*](吃飯)[*bit'əhe holarən*](讀書)等等，通常都不附加語尾；而如[*tələwə āguhən*](製桌子)，[*arək'iwo əmirən*](喝酒)等等，則又須附加語尾。¹

1. 按滿語語尾“be”和這裏的(*wə*)及(*mə*)相當，可參看 Von Möllendorff: A Manchu Grammar, p.5.

b. 領格與屬格

hot'ʂ fok'ot'uni t'arami. (城內的道路是寬的)
 城 道路 寬

上面例句中[fok'ot'u](道路)的語尾[ni]是示[fok'ot'u]與[hot'ʂ](城)的關係,有“屬於”之意;故名[fok'ot'uni]為“屬格”,而[hot'ʂ]則為“領格”。凡屬格名詞語尾都加[ni],領格名詞語尾無變化。

附加語尾[wɔ]或[mɔ]的賓格名詞用作屬格時,即在語尾[wɔ]或[mɔ]後再加語尾[ni],例如:

pu urigiā ursəwoni ɔgəfjimo. (我們不吃豬肉)
 我們 豬 肉 不吃

(3) 合成名詞

a. 由外動詞連接兩名詞而成的。

例1: ufin-t'ari-nai.(農夫)。這是由動詞[t'ari](耕種)連接[ufin](田)及[nai](人)兩名詞而成;意即“種田之人”。

例2: bit'əhə-t'at'iohət'ʂi-nai.(教師)。這是由動詞[t'at'io](教授)連接[bit'əhə](書)及[nai](人)兩名詞而成;意即“教書之人”。

b. 由內動詞連接一名詞而成的。

例: auhət'ʂi-tʂɔ.(臥房)。這是由動詞[au](睡)連接名詞[tʂɔ](屋)而成;意即“供睡覺之屋”。

[注意] 由動詞連接名詞而成的合成名詞,其動詞語尾頗多接附語尾[hət'ʂi]的;如上例的[bit'əhə-t'at'iohət'ʂi-nai]及[auhət'ʂi-tʂɔ]都是。

2. 代名詞

(1) 代名詞的種類

a. 人稱代名詞 有自稱,對稱,他稱,及複稱之別,茲分別列表說明如下:

(a) 自稱代名詞表

格別 數別	主 格	領 格	賓 格
單 數	bi (我)	mi ni + 名詞 + ji } (我的) minεŋgə	minεwə (我)
複 數	pu (我們)	mono + 名詞 + wo } (我們的) monεŋgə	monowə (我們)

(b) 對稱代名詞表

格別 數別	主 格	領 格	賓 格
單 數	ji (你)	ʃini + 名詞 + ʃi } (你的) ʃinεŋgə	ʃinεwə (你)
複 數	su (你們)	sunu + 名詞 + su } (你們的) sunεŋgə	sunεwə (你們)

(c) 他稱代名詞表

格別 數別	主 格	領 格	賓 格
單 數	tʃi (他)	tʃiri + 名詞 + ni } (他的) tʃinεŋgə	tʃinεwə (他)
複 數	tʃigurɔ (他們)	tʃiri + 名詞 + ni } (他們的) tʃigurɔŋgə	tʃigurɔwə (他們)

[注意1] 上列三表所列領格代名詞各有兩式,用法亦各不同,茲再分別說明如下:

第一式後面常附有名詞,功用與形容詞同,其所附的名詞,即所謂屬格。

例 1: ʃini neʊʃi hadu sɔ? (你的弟幾歲?)
你的 弟 幾 歲

例 2: sunu tohasu marahōno? (你們的親戚多嗎?)
你們的 親戚 多

上面第一例 [neʊ] (弟)是 [ʃini] (你的)後所附的名詞, [neʊ] 後的

[i] 是附加的語尾。第二例 [toha] (親戚) 是 [sunu] (你們的) 後所附的名詞, [toha] 後的 [su] 是附加的語尾。這種屬格名詞後所附的語尾, 完全依領格代名詞而變化。茲以 [səbu] (貂皮) 為例, 將其語尾變化列表如下:

稱別 數別	自 稱	對 稱	他 稱
單 數	mini səbuji(我的貂皮) 我的 貂皮	fini səbui(你的貂皮) 你的 貂皮	t'iri səbuni(他的貂皮) 他的 貂皮
複 數	monə səbuwo(我們的貂 我們的 貂皮 皮)	sunu səbusu (你們的貂 你們的 貂皮 皮)	t'iri səbuni (他們的貂 他們的 貂皮 皮)

第二式是獨立的代名詞, 其用法如下:

例 1: si aŋs minəŋgə. (這帽子是我的。)

這 帽子 我的

例 2: t'i sabu finəŋgə. (那鞋子是你的。)

那 鞋子 你的

[注意2] 除上述人稱代名詞外, 尚有一種主格與賓格兩用的代名詞, 茲再列表如下:

稱別 數稱	自 稱	對 稱	他 稱
單 數	mindu (我)	findu (你)	t'idu (他)
複 數	mondu (我們)	sundu (你們)	t'igurōdu (他們)

上表所列入稱代名詞, 用在賓格時, 其動詞常常是被動式。

例 1: əmə butf'ā mindu wauhəŋ. (一鹿被我打。)

一 鹿 我 打

例 2: bi findu mədələuhəŋ. (我被你問。)

我 你 問

若和動詞 [biren] (有) 連用時, 便常為主格。

例 1: t'idu smə fikt'ə birən. (他有一個兒子。)

他 一 兒 子 有

例 2: mlndu ilē ai holt'ifi birən. (我有三個好朋友。)

我 三 好 朋 友 有

(d) 複稱代名詞表

稱別 數別	自 稱	對 稱	他 稱
單 數	bi mini(我自己) 我 我的	ji jini(你自己) 你 你的	t'ei t'iri(他們自己) 他 他的
複 數	pu mono(我們自己) 我們 我們的	su sunu(你們自己) 你們 你們的	t'iqurō t'iri(他們自己) 他們 他們的

b. 指示代名詞 這一類代名詞祇有二詞：一用於近稱，一用於遠稱，并無格與數之別。

(a) 近稱: ai(這;這個;這些。)

(b) 遠稱: t'ei(那;那個;那些。)

c. 詢問代名詞 這一類代名詞有格別而無數別;列表如下:

格別 用法	主 格	領 格	賓 格
(a)代人	ui(誰)	uige(誰的)	uiwə(誰)
(b)代事物	hai(什麼)	—	haiwə(什麼)

3. 形 容 詞

(1) 形容詞的種類

a. 性狀形容詞: ai(好); f'egiq(白); ifik'uli(小)等等。

b. 數量形容詞:

(a) 定數的